

ACEF/2021/0408002 — Guião para a auto-avaliação

I. Evolução do ciclo de estudos desde a avaliação anterior

1. Decisão de acreditação na avaliação anterior.

1.1. Referência do anterior processo de avaliação.

ACEF/1415/0408002

1.2. Decisão do Conselho de Administração.

Acreditar

1.3. Data da decisão.

2016-10-11

2. Síntese de medidas de melhoria do ciclo de estudos desde a avaliação anterior, designadamente na sequência de condições fixadas pelo CA e de recomendações da CAE.

2. Síntese de medidas de melhoria do ciclo de estudos desde a avaliação anterior, designadamente na sequência de condições fixadas pelo CA e de recomendações da CAE (Português e em Inglês, PDF, máx. 200kB).

[2._fluc_sm_2c_traducao.pdf](#)

3. Alterações relativas à estrutura curricular e/ou ao plano de estudos(alterações não incluídas no ponto 2).

3.1. A estrutura curricular foi alterada desde a submissão do guião na avaliação anterior?

Não

3.1.1. Em caso afirmativo, apresentar uma explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

<sem resposta>

3.1.1. If the answer was yes, present an explanation and justification of those modifications.

<no answer>

3.2. O plano de estudos foi alterado desde a submissão do guião na avaliação anterior?

Não

3.2.1. Em caso afirmativo, apresentar uma explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

<sem resposta>

3.2.1. If the answer was yes, present an explanation and justification of those modifications.

<no answer>

4. Alterações relativas a instalações, parcerias e estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem (alterações não incluídas no ponto 2)

4.1. Registaram-se alterações significativas quanto a instalações e equipamentos desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.1.1. Em caso afirmativo, apresentar uma breve explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

Entre 2015 e 2020 efetuou-se uma profunda requalificação das instalações da FLUC, o que permitiu melhorar significativamente as condições de estudo e de investigação. Foi recuperada toda a caixilharia do edifício central, foram criadas novas salas de aula e requalificadas as existentes e foram criados novos espaços de estudo. Adquiriram-se equipamentos informáticos e audiovisuais, incluindo ecrans LED com resolução full HD e 50 câmaras e microfones adequados à transmissão de aulas. Foi igualmente reforçada a rede wireless, estando todas as salas e locais de estudo e investigação convenientemente abrangidos pela mesma. Por outro lado, a maioria do enorme acervo bibliográfico da FLUC, disperso por várias salas dos antigos institutos e antes em acesso restrito, encontra-se atualmente em livre acesso no que respeita a obras posteriores a 1985. A coleção de bases de dados de publicações periódicas com acesso em linha foi aumentada e adquiriram-se novas publicações periódicas internacionais.

4.1.1. If the answer was yes, present a brief explanation and justification of those modifications.

Between 2015 and 2020, FLUC's facilities were thoroughly refurbished, which significantly improved the study and research conditions. All window frames of the large central building were restored, and new classrooms and seminar rooms were created, while the existing ones were refurbished. In addition, new study rooms were also created. The Faculty also acquired new computer and audio-visual equipment, including large full HD LED screens and 50 cameras and microphones suitable for class streaming. The Wi-Fi network was upgraded, ensuring a strong wireless coverage across all classrooms and study and research facilities. Moreover, most of FLUC's vast bibliographical collection, scattered across several rooms of the former institutes and previously under restricted access, is currently freely accessible for works published after 1985. The collection of periodicals databases with online access has been enlarged and new international periodicals have been acquired.

4.2. Registaram-se alterações significativas quanto a parcerias nacionais e internacionais no âmbito do ciclo de estudos desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.2.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

Foram celebrados novos acordos e realizaram-se visitas integradas em mobilidade. Desses contactos surgiram colaborações em rede em áreas de investigação específicas. É este o caso da participação de alguns colegas estrangeiros na comissão científica dos volumes da série MarDisT. Salienta-se também o trabalho de parceria entre docentes e discentes, em mobilidade e da FLUC, no projeto de tradução multilingue (inglês, francês, espanhol, alemão, romeno, ucraniano, búlgaro, russo e chinês) para a ONG Saúde em Português (Bulgária, China, Espanha, Alemanha). No que respeita a parcerias internacionais pontuais, refira-se o contacto com empresas como a Visualdata Media, uma empresa de tradução audiovisual e localização que optou pelo CE para organizar a ação de formação de colaboradores a realizar em Portugal.

4.2.1. If the answer was yes, present a synthesis of those changes.

New agreements were signed and mobility visits were organized. These interactions fostered network collaborations in specific research areas. One example is the participation of some colleagues from abroad in the scientific committee of the volumes of the MarDisT series. It is also worth noting the joint work carried out by FLUC/mobility teachers and students in the multilingual (English, French, Spanish, German, Romanian, Ukrainian, Bulgarian, Russian, and Chinese) translation project for the NGO Saúde em Português (Bulgaria, China, Spain, Germany). With regard to occasional international partnerships, mention should be made of the contact with companies such as Visualdata Media, an audiovisual translation and localization company that chose this CS to organize the employee training session to be held in Portugal.

4.3. Registaram-se alterações significativas quanto a estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.3.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

A desmaterialização das provas de Mestrado contribuiu para aligeirar um pouco o impacto financeiro para os/as alunos/as, na medida em que não precisam de imprimir os seus trabalhos finais. Além disso, o desenvolvimento das plataformas da UC agiliza vários processos, tais como a obtenção de documentos ou a disponibilização de material de apoio, facilitando os processos de ensino e aprendizagem.

Como elemento facilitador do processo ensino-aprendizagem, a UC desenvolveu durante o ano 2020 as plataformas tecnológicas para docentes - UC Teacher - e para estudantes - UC Student. Estas ferramentas agregam várias funcionalidades da plataforma de gestão académica e contribuem para a otimização das interações entre estudantes e docentes.

4.3.1. If the answer was yes, present a synthesis of those changes.

The dematerialization of the MA exams helped lighten the students' financial burden, as they no longer need to print their final assignments. Moreover, the development of the UC platforms speeds up several processes such as document retrieval or access to support material, thus facilitating the teaching and learning processes.

As a facilitator of the teaching-learning process, UC developed during 2020 the technological platforms for teachers - UC Teacher - and for students - UC Student. These tools add several functionalities of the academic management platform and contribute to the optimization of interactions between students and teachers.

4.4. (Quando aplicável) registaram-se alterações significativas quanto a locais de estágio e/ou formação em serviço, protocolos com as respetivas entidades e garantia de acompanhamento efetivo dos estudantes durante o estágio desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.4.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

Na perspetiva de oferecer um leque de escolhas mais amplo, no que respeita ao estágio curricular, celebraram-se novos protocolos de estágio, sobretudo com empresas de Tradução, mas também com algumas entidades: 2016: Bosch (Cantanhede); 2017: Salvador Escoda (Barcelona), Pharmaissues (Coimbra), Ministério dos Negócios Estrangeiros (Lisboa), Visabeira (Viseu), Wordzilla (Leiria), We Translate on Time (Lisboa), Câmara Municipal de Montalegre (Montalegre); 2018: Comissão Nacional da UNESCO (Lisboa), Sintagma (Lisboa), Rita Caetano (Coimbra); 2019: SDL (Porto), Editrad (Porto), Groupe Intergouvernemental d'Action contre le Blanchiment d'Argent en Afrique de l'Ouest (GIABA – Dakar/Senegal), Go! LeisureHeritage (Coimbra), Susana Bernardo (Coimbra); Câmara Municipal de Cantanhede (Cantanhede), JABA Translations (V.N. Gaia); 2020: SRFAM (Marinha Grande), Buggin Media (Oeiras).

4.4.1. If the answer was yes, present a synthesis of those changes.

Aiming to offer a wider range of choices for curricular traineeships, new traineeship protocols were signed, mostly with translation companies but also with some entities: 2016: Bosch (Cantanhede); 2017: Salvador Escoda (Barcelona), Pharmaissues (Coimbra), Ministry of Foreign Affairs (Lisbon), Visabeira (Viseu), Wordzilla (Leiria), We Translate on Time (Lisbon), Montalegre Town Council (Montalegre); 2018: UNESCO National Commission (Lisbon), Sintagma (Lisbon), Rita Caetano (Coimbra); 2019: SDL (Oporto), Editrad (Oporto), Inter-Governmental Action Group Against Money Laundering in West Africa (GIABA - Dakar/Senegal), Go! LeisureHeritage (Coimbra), Susana Bernardo (Coimbra); Cantanhede Town Council (Cantanhede), JABA Translations (V.N. Gaia); 2020: SRFAM (Marinha Grande), Buggin Media (Oeiras).

1. Caracterização do ciclo de estudos.

1.1 Instituição de ensino superior.

Universidade De Coimbra

1.1.a. Outras Instituições de ensino superior.**1.2. Unidade orgânica (faculdade, escola, instituto, etc.):**

Faculdade De Letras (UC)

1.2.a. Outra(s) unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.) (proposta em associação):**1.3. Ciclo de estudos.**

Tradução

1.3. Study programme.

Translation

1.4. Grau.

Mestre

1.5. Publicação do plano de estudos em Diário da República (PDF, máx. 500kB).

[1.5._Desp_9273_2016_20_07_altera_ciclo_estudos_grau_mestre_traducao.pdf](#)

1.6. Área científica predominante do ciclo de estudos.

Estudos de Tradução

1.6. Main scientific area of the study programme.

Translation Studies

1.7.1. Classificação CNAEF – primeira área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos):

222

1.7.2. Classificação CNAEF – segunda área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos), se aplicável:

223

1.7.3. Classificação CNAEF – terceira área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos), se aplicável:

<sem resposta>

1.8. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau.

120

1.9. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL n.º 74/2006, de 24 de março, com a redação do DL n.º 63/2016 de 13 de setembro):

4 semestres

1.9. Duration of the study programme (article 3, DL no. 74/2006, March 24th, as written in the DL no. 63/2016, of September 13th):**4 semesters****1.10. Número máximo de admissões.****30****1.10.1. Número máximo de admissões pretendido (se diferente do número anterior) e respetiva justificação.****<sem resposta>****1.10.1. Intended maximum enrolment (if different from last year) and respective justification.****<no answer>****1.11. Condições específicas de ingresso.****1 - Podem candidatar-se ao acesso ao ciclo de estudos conducente ao grau de mestre:****a) Titulares do grau de licenciado ou equivalente legal, independentemente da sua área científica;****b) Titulares de um grau académico superior resultante de um 1º ciclo de estudos compatível com os princípios do Processo de Bolonha, conferido por um Estado aderente ao mesmo;****c) Titulares de um grau académico superior estrangeiro que seja reconhecido como satisfazendo os objetivos do grau de licenciado pelo Conselho Científico da Faculdade de Letras;****d) Detentores de um curriculum escolar, científico ou profissional ao qual o Conselho Científico da Faculdade de Letras reconheça capacidades para a realização deste ciclo de estudos.****2 - O reconhecimento a que se referem as alíneas b) a d) do n.º 1 tem como efeito apenas o acesso ao ciclo de estudos conducente ao grau de mestre e não confere ao seu titular a equivalência ao grau de licenciado ou o reconhecimento desse grau.****3 - Testes de língua eliminatórios.****1.11. Specific entry requirements.****1 a) Holders of a Bachelor's degree or equivalent, regardless of the scientific area;****b) Holders of a foreign higher academic degree, that was awarded after accomplishing a 1st cycle which should be structured according to the principles of the Bologna Process;****c) Holders of a foreign academic degree that is recognized as meeting the objectives of a bachelor's degree;****d) Holders of an academic, scientific or professional curriculum vitae that is recognized as attesting the capacity to successfully complete this cycle of studies.****2. The recognition referred to in the 1st paragraph only gives access to the cycle of studies and it does not grant the equivalence to a Bachelor's degree or the recognition of that degree.****3- Language tests (exclusion factor).****1.12. Regime de funcionamento.****Outros****1.12.1. Se outro, especifique:****-Os seminários são lecionados tendencialmente após as 17 horas e à sexta-feira todo o dia.****1.12.1. If other, specify:****-Seminars are usually taught after 5 p.m., and all day Friday.**

1.13. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:

A parte curricular é lecionada na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Os/as estudantes que optam por um estágio passam o respetivo período na entidade de acolhimento.

The curricular part is lectured in the Faculty of Arts and Humanities. Students who choose an internship spend the correspondent period in the training place.

1.14. Regulamento de creditação de formação académica e de experiência profissional, publicado em Diário da República (PDF, máx. 500kB).

[1.14. Regulamento_805_A_2020_24_09_RAUC_creditacoes_compressed.pdf](#)

1.15. Observações.

- i) Existe um número considerável de alunas/os que ingressam na vida ativa após o 1º ano/curso de pós-graduação, por razões económicas. Pelas mesmas razões e, também, devido a horários de trabalho exigentes, há um contingente relativamente grande de alunas/os que precisam de um ou dois semestres suplementares para completarem os seus trabalhos finais. Ressalve-se que a baixa taxa de sucesso académico constitui um bom indicador de empregabilidade. De forma diferente do que acontece noutros 2.ºs ciclos, a obtenção do grau académico parece não constituir, nesses casos, condição sine qua non para a entrada no mercado laboral.*
- ii) Os indicadores de empregabilidade não são expressivos, uma vez que o número de respostas é muito baixo.*
- iii) Em áreas muito específicas, como por exemplo a da Interpretação Simultânea, a diminuta carga letiva não justificaria um vínculo mais estável; na área específica da Tradução, estas colaborações externas constituem uma mais-valia por proporcionarem um contacto privilegiado com domínios especializados.*
- iv) As docentes não doutoradas estão a frequentar cursos de 3º ciclo, na área dos Estudos de Tradução (3) e de Tradução e Terminologia (1).*

Uma vez que o sistema interno de garantia da qualidade da UC produz regularmente, para diversos contextos, dados consistentes e fiáveis para o último ano letivo fechado, optou-se por tomar como ano de referência (ano n) para os dados das secções 5.1, 5.2, 6.1.1, 6.3.1 e 8 o ano letivo de 2019/2020.

Com vista a promover ambientes potenciadores de troca de experiências, boas práticas e (co)aprendizagem, para estimular a atualização e aperfeiçoamento de competências pedagógicas, estratégicas e metodologias inovadoras a UC implementou, em 2020, um projeto designado UC-DocenciaLabs o qual consta de um conjunto de iniciativas gratuitas e dirigidas aos docentes. Assim, e no âmbito deste projeto decorreram até ao momento 18 iniciativas nas modalidades de cursos breves, workshops e fóruns.

1.15. Observations.

- i) A significant number of students enter the labour market after the 1st year/postgraduate course for economic reasons. These financial constraints, combined with demanding work schedules, also explain why a relatively large number of students need one or two additional semesters to complete their final assignments. It should be noted that the low academic success rate is a solid employability indicator. Contrary to other MA courses, holding an academic degree does not seem to be an absolute prerequisite to enter the labour market.*
- ii) The employability indicators are not significant since the number of answers is very low.*
- iii) In very specific areas, such as Simultaneous Interpretation, the small teaching workload would not justify a more stable contract; in the specific area of Translation, these external partnerships are an asset because they enable a close contact with specialized fields.*
- iv) Non-doctorate teachers have been attending PhD courses in the fields of Translation Studies (3) and Translation and Terminology (1).*

Since UC's internal system of quality assurance regularly produces, to various purposes, robust and trustworthy data for the last completed academic year, we chose as reference for the data (year n) in sections 5.1, 5.2, 6.1.1, 6.3.1 and 8 the academic year of 2019/2020.

In order to promote enabling environments for the exchange of experiences, good practices and (co) learning, to stimulate the updating and improvement of pedagogical, strategic and innovative methodologies, UC implemented, in 2020, a project called UC-DocenciaLabs which consists of a set of free initiatives and addressed to teachers. Thus, and within the scope of this project, 18 initiatives have taken place so far in the form of short courses, workshops and forums.

2. Estrutura Curricular. Aprendizagem e ensino centrados no estudante.

2.1. Percursos alternativos, como ramos, variantes, áreas de especialização de mestrado ou especialidades de doutoramento, em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável)

2.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches, options, profiles, major/minor, or other forms of organisation compatible with the structure of the study programme (if applicable)

Opções/Ramos/... (se aplicável):

Português e uma Língua Estrangeira

Português e duas Línguas Estrangeiras

Options/Branches/... (if applicable):

Portuguese and one foreign language

Portuguese and two foreign languages

2.2. Estrutura curricular (a repetir para cada um dos percursos alternativos)

2.2. Estrutura Curricular - Português e uma Língua Estrangeira

2.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor, ou outra (se aplicável).

Português e uma Língua Estrangeira

2.2.1. Branches, options, profiles, major/minor, or other (if applicable)

Portuguese and one foreign language

2.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Mínimos Optativos / Minimum Optional ECTS*	Observações / Observations
Tradução / Translation	TRAD	84	0	
Linguística / Linguistics	LGT	6	0	
Tecnologias / Technology	TEC	6	0	
Metodologias / Methodology	MET	6	0	
Opcional / Optional	OUT	0	18	
(5 Items)		102	18	

2.2. Estrutura Curricular - Português e duas Línguas Estrangeiras

2.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor, ou outra (se aplicável).

Português e duas Línguas Estrangeiras

2.2.1. Branches, options, profiles, major/minor, or other (if applicable)

Portuguese and two foreign languages

2.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Mínimos Optativos / Minimum Optional ECTS*	Observações / Observations
Tradução / Translation	TRAD	90	0	
Linguística / Linguistics	LGT	6	0	
Tecnologias / Technology	TEC	6	0	
Metodologias / Methodology	MET	6	0	
Opcional / Optional	OUT	0	12	
(5 Items)		108	12	

2.3. Metodologias de ensino e aprendizagem centradas no estudante.

2.3.1. Formas de garantia de que as metodologias de ensino e aprendizagem são adequadas aos objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) a desenvolver pelos estudantes, favorecendo o seu papel ativo na criação do processo de aprendizagem.

A UC garante o alinhamento na definição das Fichas de Unidade Curricular, de forma que os objetivos de aprendizagem, competências, métodos de ensino e avaliação sejam coerentes. O Conselho Científico analisa e valida as FUC e o Conselho Pedagógico analisa e discute estas matérias. Procurou-se ainda garantir a promoção desta adequação através da análise dos resultados dos inquéritos pedagógicos e definição de ações de melhoria, quando aplicável – estes inquéritos avaliam a perceção dos estudantes sobre os resultados da aprendizagem alcançados. Adicionalmente, ainda no âmbito dos inquéritos, os comentários dos estudantes e docentes são analisados e classificados, permitindo a identificação de aspetos a ajustar nas metodologias de ensino e aprendizagem e sua adequação aos objetivos de aprendizagem definidos. Esta informação é utilizada pela Coordenação do C.E. e Direção da UO, para definir e implementar melhorias.

2.3.1. Means of ensuring that the learning and teaching methodologies are coherent with the learning outcomes (knowledge, skills and competences) to be achieved by students, favouring their active role in the creation of the learning process.

The UC guarantees the alignment in the definition of the Course Unit Files (CUF) so that the learning outcomes, skills, teaching methods and evaluation are coherent. The Scientific Council analyzes and validates the CUF and the Pedagogical Council analyzes and discusses these matters. It was also sought to ensure the promotion of this adequacy by analyzing the results of the pedagogical surveys and defining improvement actions, when applicable - these surveys assess the students' perception of the learning outcomes achieved and the overall average appraisal of the learning is requested. Additionally, still in the scope of the surveys, the comments of the students and teachers are analyzed and classified, allowing the identification of aspects to be adjusted in teaching and learning methodologies and their adequacy to the defined learning outcomes. This information is used by the Coordination of the Study Programme and the Direction of the Faculty to define and implement improvements.

2.3.2. Forma de verificação de que a carga média de trabalho necessária aos estudantes corresponde ao estimado em ECTS.

A UC procura, desde logo, garantir esta verificação através da aplicação do inquérito pedagógico, sendo solicitado a estudantes e docentes que avaliem a adequação da carga de esforço exigida (se foi ligeira, adequada, moderadamente pesada ou excessiva).

Por outro lado, a carga média de trabalho do/a estudante é estimada e apreciada em função de diversos processos, nomeadamente através do tempo despendido para a realização de investigação e de redação conducente ao trabalho final de Mestrado, bem como do acompanhamento tutorial feito pelos orientadores e pelos demais docentes do programa.

Também em termos de análise qualitativa, os comentários submetidos por estudantes e docentes são analisados, o que permite identificar e atuar em situações de eventual desadequação da carga de esforço necessária.

2.3.2. Means of verifying that the required average student workload corresponds to the estimated in ECTS.

The UC seeks, first and foremost, to guarantee this verification through the application of the pedagogical survey, where students and teachers are asked to assess the adequacy of the required workload (whether if it was low, adequate, moderately heavy or excessive).

The average workload of students is estimated and assessed according to various processes, namely through the time taken to perform the work required for the research work and writing leading to the MA's final thesis/internship report/translation project, as well as through tutorial follow-up by supervisors and other teachers of the programme.

Also in terms of qualitative analysis, the comments submitted by students and teachers are analyzed, which allows identifying and acting in situations of possible inadequacy of the necessary workload.

2.3.3. Formas de garantia de que a avaliação da aprendizagem dos estudantes é feita em função dos objetivos de aprendizagem.

O docente define a avaliação de acordo com os objetivos de aprendizagem da u.c. que coordena, face aos objetivos gerais do curso. Estes aspetos, bem como a adequação da avaliação aos objetivos, estão definidos na ficha da u.c., analisada e validada pelo Conselho Científico, e disponibilizada no início do ano letivo. A verificação da coerência é feita: em reuniões com o corpo docente/discendente e do Conselho Pedagógico; análise de inquéritos pedagógicos, nomeadamente comentários de estudantes, permitindo identificar aspetos a ajustar nas metodologias de avaliação e sua adequação aos objetivos de aprendizagem; no relatório anual de autoavaliação do curso/ciclo de estudos, elaborado pela Coordenação e aprovado pela Direção. Na elaboração deste relatório, idêntico ao guião da A3ES, são considerados os resultados do ingresso, frequência, eficiência formativa e inquéritos pedagógicos, sendo a informação utilizada na definição de medidas de melhoria a implementar no(s) ano(s) seguinte(s).

2.3.3. Means of ensuring that the student assessment methodologies are aligned with the intended learning outcomes.

The head lecturer defines the assessment according to the learning objectives of the course unit (c.u.), in view of the general objectives. These aspects, as well as the appropriateness of the assessment to the objectives, are set out in the c.u., reviewed and validated by the Scientific Council, and made available at the beginning of the school year. The consistency check is made: in meetings with the faculty/student and the Ped. Council; analysis of pedagogical surveys (PS), namely student comments, allowing the identification of aspects to be adjusted in the evaluation methodologies and their adequacy to the learning objectives; the annual self-assessment report of the course/study cycle, prepared by the Coordination and approved by the Board. In the preparation of this report, similar to A3ES report, the results of admission, frequency, formative efficiency and PS are considered, and the information used in the definition of improvement measures to be implemented in the next year(s).

2.4. Observações

2.4 Observações.

Os alunos do CE podem escolher u.c. opcionais, de outros ciclos, na perspetiva da personalização do seu percurso formativo ou da consolidação dos seus conhecimentos noutras áreas, o que obrigou a adaptações na plataforma, de modo a permitir a inscrição anual em até 64 ECTS.

É também possível optar por áreas linguísticas não previstas ou não lecionadas, na realização do trabalho final. Nestes casos, o acompanhamento especializado é assegurado por docentes de outras secções. Esta flexibilidade pode ser atrativa para estudantes de outras combinações linguísticas, como aconteceu, por exemplo, no caso de um relatório de estágio que envolveu a tradução para a língua japonesa ou, ainda, de vários projetos de tradução a partir do italiano.

A unidade curricular de Interpretação Simultânea, criada em 2016, e o projeto de criação de novas unidades curriculares opcionais, nomeadamente a de Revisão, pretendem alargar a oferta formativa do Curso e permitir aos/as alunos/as mais oportunidades de especialização.

2.4 Observations.

Students of this CS can choose optional units from other courses to customize their academic training or consolidate their knowledge in other areas. Thus, the platform had to be adjusted to allow students to enrol in up to 64 ECTS every year.

It is also possible to choose different language areas for the final project/thesis. In such cases, specialized supervision is provided by teachers from other sections. This flexibility can be attractive to students of other language combinations, as happened, for example, in the case of an internship report involving translation into Japanese, or of several translation projects from Italian.

The curricular unit of Simultaneous Interpreting, created in 2016, and the project to create new optional curricular units, namely Revision, aim to broaden the training offered by the course and provide students with more opportunities for specialization.

3. Pessoal Docente

3.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos.

3.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos.

Diretora - Cornelia Elisabeth Plag, doutorada em Estudos de Tradução, regime de tempo integral / PhD in Translation Studies, working full-time

Subdiretora - Maria da Conceição Carapinha Rodrigues, doutorada em Linguística Portuguesa, regime de tempo integral / PhD in Portuguese Linguistics, working full-time

3.3 Equipa docente do ciclo de estudos (preenchimento automático)

3.3. Equipa docente do ciclo de estudos / Study programme's teaching staff

Nome / Name	Categoria / Category	Grau / Degree	Especialista / Specialist	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
Ana Patricia Rossi Jiménez	Leitor ou equivalente	Mestre		Ensino de Inglês e Espanhol	60	Ficha submetida
Ana Paula da Fonseca Lopes	Professor Auxiliar convidado ou equivalente	Doutor		Estudos Linguísticos	20	Ficha submetida
Ana Paula de Oliveira Loureiro	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Linguística Portuguesa	100	Ficha submetida
António Apolinário Caetano da Silva Lourenço	Professor Associado ou equivalente	Doutor		Línguas e Literaturas Modernas, especialidade de Literatura Comparada	100	Ficha submetida
Bruna Vilma Março Cardoso	Assistente convidado ou equivalente	Mestre		Master1 Lettres Modernes, especialidade em Literatura comparada	30	Ficha submetida
Carla Sofia da Silva Ferreira	Professor Auxiliar convidado ou equivalente	Doutor		Língua Portuguesa: investigação e ensino	80	Ficha submetida
Claudia Elisabeth Ascher	Leitor ou equivalente	Mestre		Alemão como língua estrangeira	100	Ficha submetida
Cornelia Elisabeth Plag	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Graça Maria Constantino Nunes de Oliveira Capinha	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Literatura Norte-Americana	100	Ficha submetida
João da Costa Domingues	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Cultura Francesa	100	Ficha submetida
Jorge Manuel Costa Almeida e Pinho	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Estudos Anglo-Americanos – Tradução	100	Ficha submetida
Judite Manuela Silva Nogueira Carecho	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Linguística Contrastiva	100	Ficha submetida
Maria da Conceição Carapinha Rodrigues	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Linguística Portuguesa	100	Ficha submetida
Maria de Fátima Gil Rodrigues da Silva	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Literatura Alemã	100	Ficha submetida
Maria do Rosário Neto dos Santos Mariano	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Literatura Francesa	100	Ficha submetida
Marie Eulalie Monteiro Pereira	Leitor ou equivalente	Mestre		Literatura Comparada	100	Ficha submetida
Phillippa May Bennett	Leitor ou equivalente	Mestre		Línguas Medievais e Modernas, Português e Francês / e Tradução	100	Ficha submetida

Rita Maria da Silva Marnoto	Professor Catedrático ou equivalente	Doutor	Literatura Italiana	100	Ficha submetida
Rute Isabel Fernandes Soares	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor	Letras – LLM, especialidade de Linguística Contrastiva Alemão-Português	100	Ficha submetida
Vladimir Ivanovitch Pliassov	Leitor ou equivalente	Doutor	Ciências Pedagógicas	100	Ficha submetida
João Paulo da Cunha Galvão	Assistente convidado ou equivalente	Mestre	Planeamento Regional e Urbano	15	Ficha submetida
				1805	

<sem resposta>

3.4. Dados quantitativos relativos à equipa docente do ciclo de estudos.

3.4.1. Total de docentes do ciclo de estudos (nº e ETI)

3.4.1.1. Número total de docentes.

21

3.4.1.2. Número total de ETI.

18.05

3.4.2. Corpo docente próprio do ciclo de estudos

3.4.2. Corpo docente próprio – docentes do ciclo de estudos em tempo integral / Number of teaching staff with a full time employment in the institution.*

Corpo docente próprio / Full time teaching staff	Nº de docentes / Staff number	% em relação ao total de ETI / % relative to the total FTE
Nº de docentes do ciclo de estudos em tempo integral na instituição / No. of teaching staff with a full time link to the institution:	16	88.642659279778

3.4.3. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado

3.4.3. Corpo docente academicamente qualificado – docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor / Academically qualified teaching staff – staff holding a PhD

Corpo docente academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff	Nº de docentes (ETI) / Staff number in FTE	% em relação ao total de ETI* / % relative to the total FTE*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor (ETI) / Teaching staff holding a PhD (FTE):	14	77.562326869806

3.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado

3.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado / Specialised teaching staff of the study programme

Corpo docente especializado / Specialized teaching staff	Nº de docentes (ETI) / Staff number in FTE	% em relação ao total de ETI* / % relative to the total FTE*	
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor especializados nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Teaching staff holding a PhD and specialised in the fundamental areas of the study programme	13	72.02216066482	18.05
Especialistas, não doutorados, de reconhecida experiência e competência profissional nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Specialists not holding a PhD, with well recognised experience and professional capacity in the fundamental areas of the study programme	4.05	22.437673130194	18.05

3.4.5. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação

3.4.5. Estabilidade e dinâmica de formação do corpo docente / Stability and development dynamics of the teaching staff

Estabilidade e dinâmica de formação / Stability and training dynamics	Nº de docentes (ETI) / Staff number in FTE	% em relação ao total de ETI* / % relative to the total FTE*	
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos / Teaching staff of the study programme with a full time link to the institution for over 3 years	13	72.02216066482	18.05
Docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (ETI) / FTE number of teaching staff registered in PhD programmes for over one year	2.9	16.06648199446	18.05

4. Pessoal Não Docente

4.1. Número e regime de dedicação do pessoal não docente afeto à lecionação do ciclo de estudos.

Consideram-se todos os funcionários da Faculdade de Letras, uma vez que não há pessoal não docente exclusivamente ao serviço de um ciclo de estudos.

Todos os ciclos de estudos da FLUC partilham o conjunto de pessoal não docente (46 ETI): 20 técnicos superiores em regime integral (contrato de trabalho por tempo indeterminado); 16 assistentes técnicos em regime integral (contrato de trabalho por tempo indeterminado); 7 assistentes operacionais em regime integral (contrato de trabalho por tempo indeterminado); 2 técnicos de informática (contrato de trabalho por tempo indeterminado); 1 bolseiro de gestão, ciência e tecnologia para apoio à gestão de projetos e candidaturas a financiamento competitivo.

4.1. Number and employment regime of the non-academic staff allocated to the study programme in the present year.

All FLUC staff members must be considered, since there are no non-teaching staff members exclusively allocated to a specific cycle of studies. All cycles of studies share the same non-teaching staff members (46 working full time): 20 senior officers working full time (indefinite duration contract); 16 officers working full time (indefinite duration contract); 7 operational assistants working full time (indefinite duration contract); 2 computer technicians (indefinite duration contract); 1 management, science, and technology research fellow to support project management activities and competitive funding applications.

4.2. Qualificação do pessoal não docente de apoio à lecionação do ciclo de estudos.

A qualificação académica de pessoal não docente distribui-se da seguinte forma:

2 doutores

3 mestres

17 licenciados

16 detentores do ensino secundário
 5 detentores do ensino básico (3º ciclo)
 1 detentor do ensino básico (2º ciclo)
 2 detentores do ensino básico (1º ciclo)

4.2. Qualification of the non-academic staff supporting the study programme.

The academic qualification of non-academic staff supporting the study programme:

2 Phd degree holders
 3 Master's degree holders
 17 BA degree holders
 16 secondary education degree holders
 5 basic education (3rd cycle) degree holders 1 basic education (2nd cycle) degree holder 2 primary education (1st cycle) degree holders.

5. Estudantes

5.1. Estudantes inscritos no ciclo de estudos no ano letivo em curso

5.1.1. Estudantes inscritos no ciclo de estudos no ano letivo em curso

5.1.1. Total de estudantes inscritos.

39

5.1.2. Caracterização por género

5.1.1. Caracterização por género / Characterisation by gender

Género / Gender	%
Masculino / Male	17.95
Feminino / Female	82.05

5.1.3. Estudantes inscritos por ano curricular.

5.1.3. Estudantes inscritos por ano curricular / Students enrolled in each curricular year

Ano Curricular / Curricular Year	Nº de estudantes / Number of students
1º ano curricular / 1st curricular year	19
2º ano curricular / 2nd curricular year	20
	39

5.2. Procura do ciclo de estudos.

5.2. Procura do ciclo de estudos / Study programme's demand

	Penúltimo ano / One before the last year	Último ano/ Last year	Ano corrente / Current year
N.º de vagas / No. of vacancies	30	30	30
N.º de candidatos / No. of candidates	27	15	23
N.º de colocados / No. of accepted candidates	27	15	23
N.º de inscritos 1º ano 1ª vez/ No. of first time enrolled	20	12	19
Nota de candidatura do último colocado / Entrance mark of the last accepted candidate	119	112	107
Nota média de entrada / Average entrance mark	144.54	134.88	142.79

5.3. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes

5.3. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes.

O CE caracteriza-se pela proveniência diversificada de estudantes, na perspetiva geográfica e, sobretudo, da formação prévia (que não se esgota numa continuação da licenciatura) e da instituição de origem (não temos apenas alunos/as licenciados/as em Línguas Modernas, na FLUC). Assim, os/as alunos/as são oriundos/as da Região Centro, Norte, Alentejo, Algarve, Lisboa e Ilhas. Além disso, tem havido um considerável contingente de estudantes estrangeiros/as (Bélgica, Brasil, Estados Unidos, França, Itália, Marrocos, Polónia, Roménia, Senegal e Ucrânia). Destaca-se, ainda, alguma diversidade quanto às universidades de origem (Aveiro, Castelo Branco, Évora, Lisboa, Madeira, Trás-os-Montes e Alto Douro). Quanto à formação académica anterior, esta abrange muitas outras áreas (licenciaturas e mestrados em Biologia; Ciências da Linguagem; Ciências do Desporto; Comunicazione Interlinguistica Applicata; Development Studies; Direito; Estudos Artísticos; Estudos de Cultura, Literatura e Línguas Modernas; Estudos Europeus; Evolução e Biologia Humanas; Farmácia; Línguas Estrangeiras Aplicadas; Línguas e Relações Empresariais; Museologia; Música; Psicologia; Relações Internacionais; Sociologia; Tradução). É atrativo também para profissionais com experiência em setores variados (Direito, Biologia) que procuram uma reorientação profissional.

Em regra, o calendário de candidaturas está organizado em três fases. O número total de vagas é distribuído pelas três fases.

Em cada uma das fases é feito o apuramento das vagas sobrantas, sendo consideradas para esse efeito as vagas que ficam por preencher, resultantes de candidatos/as colocados/as que não realizaram matrícula e inscrição e as resultantes de candidatos/as que só efetuaram matrícula, sem inscrição.

Havendo vagas sobrantas, na última fase são chamados a realizar matrícula e inscrição os/as candidatos/as suplentes da lista de seriação final.

Assim, o número de colocados pode ser superior ao número de vagas mas não deve ser superior ao número de colocados com matrícula e inscrição (número de inscritos), com exceção dos casos de empate, de candidaturas a cursos em associação nacional ou internacional ou a cursos que prevejam algum tipo de acordo de mobilidade de estudantes, em que os candidatos/as podem ser colocados/as para além do número de vagas fixado para o curso.

A situação de exceção descrita é objeto de atenção por parte da Universidade de Coimbra que tem vindo, no âmbito do processo de avaliação de ciclos de estudos em funcionamento, a propor a adequação do número total de vagas ao número real de admissões.

5.3. Eventual additional information characterising the students.

This CS is attended by students from different countries, with different training backgrounds (not limited to a continuation of the BA course), and from different institutions of origin (not all students come from FLUC's course in Modern Languages). These students come from several Portuguese regions: Centre, North, Alentejo, Algarve, Lisbon, Azores, and Madeira. In addition, there has been a considerable contingent of foreign students (Belgium, Brazil, United States, France, Italy, Morocco, Poland, Romania, Senegal, Ukraine). There is also some diversity in terms of the universities of origin (Aveiro, Castelo Branco, Évora, Lisbon, Madeira, Trás-os-Montes and Alto Douro). As for previous academic training, this includes many other areas (B.A. and M.A. in Applied Languages, Arts, Biology, Comunicazione Interlinguistica Applicata; Culture, Literature and Language Studies, Development Studies; European Studies, Human Evolution and Biology, International Relations, Language Science, Languages and Business Relations, Law, Museology, Music, Pharmacy, Psychology, Sociology, Sports, Translation). The CS is also attractive to professionals with experience in various sectors (Law, Biology) and who seek career reorientation.

As a rule, the application calendar is organized in three calls. The total number of places is distributed through the three calls.

In each of the calls, the remaining places are identified, considering for this purpose the places that remain unfilled, resulting from applicants who have not registered and enrolled, and those resulting from applicants who have only enrolled without registration.

If there are any places left, in the last call of applications the applicants that remained in the final ranking list are notified to enrol and register.

Thus, the number of placed applicants may be higher than the number of places but it may not exceed the number of placed applicants that enrol and register (number of registrations), except in cases of a tie, of applications for courses organized through national or international association or courses that imply a student mobility agreement, in which more applicants may be placed beyond the number of places set for the course.

The University of Coimbra is particularly aware of the exception situation described, having proposed adjustments to the total number of places according to the actual number of admissions, as part of its ongoing study cycle evaluation process.

6. Resultados

6.1. Resultados Académicos

6.1.1. Eficiência formativa.

6.1.1. Eficiência formativa / Graduation efficiency

	Antepenúltimo ano / Two before the last year	Penúltimo ano / One before the last year	Último ano / Last year
N.º diplomados / No. of graduates	15	6	8
N.º diplomados em N anos / No. of graduates in N years*	10	6	5
N.º diplomados em N+1 anos / No. of graduates in N+1 years	2	0	3
N.º diplomados em N+2 anos / No. of graduates in N+2 years	1	0	0
N.º diplomados em mais de N+2 anos / No. of graduates in more than N+2 years	2	0	0

Pergunta 6.1.2. a 6.1.3.

6.1.2. Apresentar relação de teses defendidas nos três últimos anos, indicando, para cada uma, o título, o ano de conclusão e o resultado final (exclusivamente para cursos de doutoramento).

.

6.1.2. List of defended theses over the last three years, indicating the title, year of completion and the final result (only for PhD programmes).

.

6.1.3. Comparação do sucesso escolar nas diferentes áreas científicas do ciclo de estudos e respetivas unidades curriculares.

As diferentes áreas científicas do CE apresentam uma taxa de sucesso bastante similar, com níveis de aprovação perto dos 100%.

Os casos de insucesso, pontuais, podem ter como causa:

- constrangimentos de ordem laboral, que levam os estudantes, inscritos, a não ter possibilidade de participar nas atividades letivas, comprometendo, também, a

sua presença nos momentos de avaliação;

- dificuldades intransponíveis na redação em língua materna.

Os dados relativos ao sucesso escolar nas diferentes áreas são os seguintes:

Linguística: 11 aprov./12 aval. (91.67%).

- Metodologias: 13 aprov./14 aval. (92.86%).

- Outras: 0 aprov./0 aval. (0.00%).

- Tecnologias: 11 aprov./13 aval. (84.62%).

- Tradução: 118 aprov./129 aval. (91.47%).

6.1.3. Comparison of the academic success in the different scientific areas of the study programme and the respective curricular units.

The different scientific areas of the CS have very similar success rates, with numbers close to 100%.

Occasional cases of academic failure can result from:

- labour constraints that prevent enrolled students from participating in teaching activities and compromise their presence in the moments of evaluation;

- insurmountable difficulties in writing in the mother tongue.

The academic success rates across the different areas are the following:

- Linguistics: 11 passed/12 assessed (91.67%).

- Methodologies: 13 passed/14 assessed (92.86%).

- Other: 0 passed/0 assessed (0.00%)

- Technologies: 11 passed/13 assessed (84.62%).

- Translation: 118 passed/129 assessed (91.47%).

6.1.4. Empregabilidade.

6.1.4.1. Dados sobre desemprego dos diplomados do ciclo de estudos (estatísticas da DGEEC ou estatísticas e estudos próprios, com indicação do ano e fonte de informação).

Os números divulgados pela DGEEC, em dezembro de 2019, atestam uma taxa de empregabilidade de 94,4%. Face à falta de dados mais pormenorizados sobre as saídas profissionais dos/das diplomados/as do CE, a coordenação promoveu um inquérito dirigido, via correio eletrónico, a todos/as os/as diplomados/as entre 2015-2016 e 2019-2020 (48). O inquérito consistiu em três perguntas, referentes i) à situação laboral (trabalhador/a por conta de outrem, trabalhador/a por conta própria, desempregado/a, estudante, ii) à área de atividade (relacionada ou não com o CE) e iii) à eventual permanência no local de estágio (relevante apenas para quem tenha realizado estágio). Do total de 37 respostas obtidas, e tendo em conta a possibilidade de respostas múltiplas, os resultados são os seguintes: trabalhadores/as por conta de outrem: 21; trabalhadores/as por conta própria: 12; desempregados/as: 6; estudante: 4; atividade prof. na área: sim 26; não (incl. desemp.) 10; 5 permaneceram no local de estágio.

6.1.4.1. Data on the unemployment of study programme graduates (statistics from the Ministry or own statistics and studies, indicating the year and the data source).

The data released by DGEEC in December 2019 show an employability rate of 94.4%. Given the lack of more detailed data on the professional opportunities for CS graduates, the coordination promoted a survey, via e-mail, to all the graduates between 2015-2016 and 2019-2020 (48). The survey consisted of three questions regarding i) employment status (employee, self-employed, unemployed, student, ii) area of activity (related or not to the CS) and iii) if they continued at the place of internship (relevant only for those who have completed an internship). From the total of 37 answers obtained, and taking into account the possibility of multiple answers, the results are as follows: employees: 21; self-employed: 12; unemployed: 6; student: 4; professional activity in the area: yes 26; no (incl. unemployed) 10; 5 continued at the place of internship.

6.1.4.2. Reflexão sobre os dados de empregabilidade.

Os dados, quer oficiais, quer obtidos por via informal, atestam um elevado grau de empregabilidade nos/nas diplomados/as do CE. Ficam também evidenciadas a possibilidade e a tendência de os/as diplomados/as desenvolverem a sua atividade profissional na área da formação. Colocando o enfoque nos/nas diplomados/as que permanecem no local de estágio, e embora o número não seja elevado, verifica-se a ocorrência de um padrão, pois um número considerável de alunas/os que permanece no local de estágio não chega a concluir o CE, preferindo aproveitar uma oportunidade de emprego. Deste modo, este contingente

não é abrangido pelas estatísticas oficiais, embora ofereça evidência relativamente às saídas profissionais.

6.1.4.2. Reflection on the employability data.

The data, both official and informally obtained, show a high degree of employability of the CS graduates. The possibility and the tendency for graduates to develop their professional activity in the domain of study are also evidenced. Focusing on the graduates who continued at the place of internship, and although the number is not high, a pattern can be observed, since a considerable number of students who continue at the place of internship do not finish the CE, preferring to take advantage of a job opportunity. Thus, this contingent is not covered by the official statistics, although it offers evidence of professional opportunities.

6.2. Resultados das atividades científicas, tecnológicas e artísticas.

6.2.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua atividade científica

6.2.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua actividade científica / Research Centre(s) in the area of the study programme, where the teachers develop their scientific activities

Centro de Investigação / Research Centre	Classificação (FCT) / Mark (FCT)	IES / Institution	N.º de docentes do ciclo de estudos integrados/ No. of integrated study programme's teachers	Observações / Observations
Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada (CELGA-ILTEC)	Excelente	Universidade de Coimbra	7	.
Centro de Literatura Portuguesa (CLP)	Muito Bom	Universidade de Coimbra	5	.
Centro de Estudos Sociais (CES)	Excelente	Universidade de Coimbra	1	.
Centro de Estudos Ingleses, de Tradução e Anglo-Portugueses (CETAPS)	Excelente	Universidade Nova de Lisboa	2	.
Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura, Espaço e Memória (CITCEM)	Muito Bom	Universidade do Porto	1	.

Pergunta 6.2.2. a 6.2.5.

6.2.2. Mapa-resumo de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos em revistas internacionais com revisão por pares, livros ou capítulos de livros, ou trabalhos de produção artística, relevantes para o ciclo de estudos.

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/scientific-publication/formId/126701e2-58bc-ed55-e05d-5ffdf5ca357e>

6.2.3. Mapa-resumo de outras publicações relevantes, designadamente de natureza pedagógica:

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/other-scientific-publication/formId/126701e2-58bc-ed55-e05d-5ffdf5ca357e>

6.2.4. Atividades de desenvolvimento tecnológico e artístico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada na(s) área(s) científica(s) fundamental(ais) do ciclo de estudos, e seu contributo real para o desenvolvimento nacional, regional e local, a cultura científica e a ação cultural, desportiva e artística.

Realização regular de encontros, nomeadamente o colóquio internacional MarDisT (Marcadores Discursivos em Tradução), que tem contado com a participação de investigadores nacionais e estrangeiros e procura dar a conhecer aos estudantes do CE uma área interdisciplinar, quer no domínio da investigação quer no domínio da aplicação prática, proporcionando-lhes o contacto com académicos e com tradutores oriundos de diferentes países.

Na mesma linha inscrevem-se vários projetos no âmbito do CELGA-ILTEC: numa perspetiva mais direta, o dicionário online multilíngue de marcadores discursivos, mas também projetos na área das línguas estrangeiras (ALEX) e no âmbito da análise de discursos jurídicos (DisTribuA).

As jornadas «A tradução na prática – a prática da tradução», igualmente de realização anual, contam com a colaboração de atuais e antigos alunos e

proporcionam um fórum de discussão para profissionais, alunos e investigadores. Este evento tem vindo a afirmar-se como fórum privilegiado para o diálogo entre a investigação e formação académicas e a prática profissional.

Em 2018 e 2019, o CE organizou, ainda, um ciclo de oficinas de Tradução Literária (a cargo de um pós-doutorando da Secção de Tradução), cuja procura se traduziu na abertura de quatro edições.

6.2.4. Technological and artistic development activities, services to the community and advanced training in the fundamental scientific area(s) of the study programme, and their real contribution to the national, regional or local development, the scientific culture and the cultural, sports or artistic activity.

Regular holding of meetings, namely the international colloquium MarDisT (Discourse Markers in Translation) with the participation of national and foreign researchers. This event aims to develop the students' knowledge of an interdisciplinary area in the fields of research and practical application, fostering contact with scholars and translators from different countries.

In the same vein, it is also worth noting several projects associated with CELGA-ILTEC: the multilingual online dictionary of discourse markers and projects in the areas of foreign languages (ALEX) and the analysis of legal speeches (DisTribuA).

The annual conference «Translation in practice - the practice of translation» involves current and former students and provides a discussion forum for professionals, students, and researchers. This event has gradually emerged as a privileged forum for dialogue between academic research/training and professional practice.

In 2018 and 2019, the CS also organized a series of literary translation workshops (taught by a postdoctoral student from the Translation section). The demand for these events called for the holding of four editions.

6.2.5. Integração das atividades científicas, tecnológicas e artísticas em projetos e/ou parcerias nacionais e internacionais, incluindo, quando aplicável, indicação dos principais projetos financiados e do volume de financiamento envolvido.

O CE está envolvido em vários projetos financiados (quer via centro de investigação, quer diretamente) que se inscrevem em áreas relevantes para a investigação e a lecionação do CE. O projeto MarDisT (CELGA-ILTEC) analisa uma das áreas críticas da Tradução, os marcadores discursivos, tópico presente nos colóquios anuais, nas aulas e em trabalhos académicos. Por sua vez, o projeto DisTribuA (CELGA-ILTEC) é relevante pelo facto de a área jurídica constituir uma das áreas de especialidade de grande interesse, nos Estudos de Tradução. Os projetos do CETAPS estão orientados primordialmente para a Tradução Literária. A colaboração em projetos europeus - no âmbito do projeto OPERAS-P (Horizon 2020 research and innovation programme; grant agreement No 871069) "Multilingualism in Scholarly Communication" e no grupo de Trabalho «Traductions et science ouverte» (www.ouvrirelascience.fr/traductions-et-science-ouverte/) – traduz-se sobretudo na atualização no que respeita à tradução automática.

6.2.5. Integration of scientific, technologic and artistic activities in projects and/or partnerships, national or international, including, when applicable, the main projects with external funding and the corresponding funding values.

The CS participates in several funded projects (both directly and through research centres) focusing on areas relevant to the research and teaching activities of this course. The MarDisT project (CELGA-ILTEC) analyses one of the critical areas in Translation: discourse markers.

This topic is discussed in annual colloquia, classes, and academic assignments. In turn, the DisTribuA project (CELGA-ILTEC) is especially relevant because Law is one of the most important fields of expertise in Translation Studies. CETAPS projects focus mostly on Literary Translation. The collaboration on European projects – within the scope of the OPERAS-P project (Horizon 2020 research and innovation program; grant agreement No 871069) "Multilingualism in Scholarly Communication" and in the working group "Translations and Open Science" (www.ouvrirelascience.fr/traductions-et-science-ouverte/) – is mostly reflected in the updating of knowledge on automatic translation.

6.3. Nível de internacionalização.

6.3.1. Mobilidade de estudantes e docentes

6.3.1. Mobilidade de estudantes e docentes / Mobility of students and teaching staff

	%
Percentagem de alunos estrangeiros matriculados na instituição / Percentage of foreign students	7.69

Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (in) / Percentage of students in international mobility programs (in)	2.5
Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (out) / Percentage of students in international mobility programs (out)	0
Percentagem de docentes estrangeiros, incluindo docentes em mobilidade (in) / Percentage of foreign academic staff (in)	31.25
Mobilidade de docentes na área científica do ciclo de estudos (out) / Percentage of academic staff (out)	9.1

6.3.2. Participação em redes internacionais com relevância para o ciclo de estudos (redes de excelência, redes Erasmus).

6.3.2. Participação em redes internacionais com relevância para o ciclo de estudos (redes de excelência, redes Erasmus).

Existe um número elevado de acordos com outras IES, no âmbito do programa Erasmus+, nas áreas relevantes para o CE (231-language acquisition; 232-literature and linguistics, mas também especificamente para tradução: Antuérpia, Valência, Paris-ISIT), bem como mobilidades de estágio. As candidaturas de mobilidade para o corrente ano letivo foram canceladas pelas alunas em questão, devido à incerteza gerada pela pandemia. Participámos no seminário do Grupo de Coimbra para coordenadores de cursos de Tradução «Innovation in Translator Education» (Iasi, Roménia, outubro 2015). A mobilidade docente incentiva colaborações noutros âmbitos, como tem sido o caso das publicações no âmbito do projeto MarDisT.

6.3.2. Participation in international networks relevant for the study programme (excellence networks, Erasmus networks, etc.).

Within the scope of the Erasmus+ program, a large number of agreements have been signed with other higher education institutions in fields relevant to the CS (231-language acquisition; 232-literature and linguistics) and specifically relevant to translation (Antwerp, Valencia, Paris-ISIT), as well as internship mobility programs. Applications to mobility programs in the current academic year were cancelled by candidate students due to the uncertainty surrounding the pandemic. The CS participated in the Coimbra Group seminar for coordinators of translation courses «Innovation in Translator Education» (Iasi, Romania, October 2015). Teacher mobility encourages partnerships in other areas, as reflected by publications within the scope of the MarDisT project.

6.4. Eventual informação adicional sobre resultados.

6.4. Eventual informação adicional sobre resultados.

Muitos/as dos/das alunos/as que frequentam estágios passam a colaborar com a entidade de acolhimento. Temos tido alunos/as a serem selecionados/as para estágios nas instituições da UE, nomeadamente o Banco Central Europeu. Verifica-se um interesse crescente em cursos de Doutoramento, na área e fora dela, por parte dos/das diplomados/as do CE.

6.4. Eventual additional information on results.

Many students who do internships end up working with their host entity. Some students have been selected for internships in EU institutions, namely the European Central Bank. There is a growing interest in PhD courses, in Translation and other areas, from graduates of this course.

7. Organização interna e mecanismos de garantia da qualidade

7.1 Existe um sistema interno de garantia da qualidade certificado pela A3ES

7.1. Existe um sistema interno de garantia da qualidade certificado pela A3ES (S/N)?

Se a resposta for afirmativa, a Instituição tem apenas que preencher os itens 7.1.1 e 7.1.2, ficando dispensada de preencher as secções 7.2.

Se a resposta for negativa, a Instituição tem que preencher a secção 7.2, podendo ainda, se o desejar, proceder ao preenchimento facultativo dos itens 7.1.1 e/ou 7.1.2.

Sim

7.1.1. Hiperligação ao Manual da Qualidade.

<http://www.uc.pt/go/manual>

7.1.2. Anexar ficheiro PDF com o último relatório de autoavaliação do ciclo de estudos elaborado no âmbito do sistema interno de garantia da qualidade (PDF, máx. 500kB).

[7.1.2._FLUC_MT_8377.pdf](#)

7.2 Garantia da Qualidade

7.2.1. Mecanismos de garantia da qualidade dos ciclos de estudos e das atividades desenvolvidas pelos Serviços ou estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem, designadamente quanto aos procedimentos destinados à recolha de informação (incluindo os resultados dos inquéritos aos estudantes e os resultados da monitorização do sucesso escolar), ao acompanhamento e avaliação periódica dos ciclos de estudos, à discussão e utilização dos resultados dessas avaliações na definição de medidas de melhoria e ao acompanhamento da implementação dessas medidas.

<sem resposta>

7.2.1. Mechanisms for quality assurance of the study programmes and the activities promoted by the services or structures supporting the teaching and learning processes, namely regarding the procedures for information collection (including the results of student surveys and the results of academic success monitoring), the monitoring and periodic assessment of the study programmes, the discussion and use of the results of these assessments to define improvement measures, and the monitoring of their implementation.

<no answer>

7.2.2. Indicação da(s) estrutura(s) e do cargo da(s) pessoa(s) responsável(eis) pela implementação dos mecanismos de garantia da qualidade dos ciclos de estudos.

<sem resposta>

7.2.2. Structure(s) and job role of person(s) responsible for implementing the quality assurance mechanisms of the study programmes.

<no answer>

7.2.3. Procedimentos de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

<sem resposta>

7.2.3. Procedures for the assessment of teaching staff performance and measures for their continuous updating and professional development.

<no answer>

7.2.3.1. Hiperligação facultativa ao Regulamento de Avaliação de Desempenho do Pessoal Docente.

<sem resposta>

7.2.4. Procedimentos de avaliação do pessoal não-docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

<sem resposta>

7.2.4. Procedures for the assessment of non-academic staff performance and measures for their continuous updating and professional development.

<no answer>

7.2.5. Forma de prestação de informação pública sobre o ciclo de estudos.

<sem resposta>

7.2.5. Means of providing public information on the study programme.

<no answer>

7.2.6. Outras vias de avaliação/acreditação nos últimos 5 anos.

<sem resposta>

7.2.6. Other assessment/accreditation activities over the last 5 years.

<no answer>

8. Análise SWOT do ciclo de estudos e proposta de ações de melhoria

8.1 Análise SWOT global do ciclo de estudos

8.1.1. Pontos fortes

1 - A dimensão do Curso permite um acompanhamento de proximidade dos alunos durante o seu percurso escolar e também após a sua entrada no mundo profissional. Estes participam nas atividades propostas pelo curso (conferências, colóquios) e na organização das Jornadas anuais.

2 - O CE mantém e amplia a sua rede de parcerias nacionais e internacionais, que abarcam várias vertentes: i) protocolos com empresas e instituições diversificadas para realização de estágios curriculares (mais-valia na relação com o mercado e personalização do perfil de formação); ii) acordos bilaterais Erasmus+; iii) participação na Direção do Conselho Nacional de Tradução; iv) articulação com centros de investigação avaliados com “excelente” (CELGA- ILTEC e CES), em projetos de investigação e na organização do colóquio anual MarDisT); v) colaboração abrangente com alumni; vi) parcerias com associações profissionais, ONG e entidades públicas.

3 - Numa universidade plural como a UC, o CE constitui-se como ambiente intercultural que estimula a reflexão sobre o papel e os desafios da Tradução, também graças à proveniência diversificada dos corpos docente e discente (background migratório) e à formação prévia e/ou variante do português dos discentes (background profissional e cultural). Por estas razões, o CE é atrativo para estudantes de Licenciatura e profissionais de várias áreas. Além disso, as boas competências de comunicação e de relacionamento humano intercultural adquiridas no contexto do CE constituem uma mais-valia no mundo global e multicultural.

4 - No que respeita à formação especializada, o MT i) desenvolve competências e familiariza futuros/as tradutores/as com instrumentos de trabalho de natureza metodológica e tecnológica, correspondendo às necessidades da prática profissional numa área de trabalho em crescimento, a nível europeu e mundial; ii) propõe uma abordagem equilibrada da Tradução nas vertentes teórica, metodológica e prática; iii) disponibiliza uma biblioteca especializada e atualizada, bem como equipamento informático e software relevantes, proporcionando aprendizagem autónoma, reforço da capacidade de investigação, criação de espírito de colaboração e promoção de trabalho em equipa; iv) evidencia longa experiência de formação na área, na FLUC, com corpo docente diversificado, com considerável percentagem de docentes estrangeiros/as, abrangendo pessoas com experiência de ensino, investigação e prática profissional de Tradução. Daí resultam boas condições de empregabilidade (em instituições, empresas, agências ou por conta própria), no país e no estrangeiro.

5 - A formação dada pelo MT abarca diferentes vertentes de formação e competências diversificadas e valorizadas a nível internacional: i) tradução; ii) linguístico-cultural; iii) tecnológica; iv) gestão/prestação de serviços; v) interpessoal e comunicativa, procurando preparar os seus alunos para a vida profissional e o exercício de uma cidadania ativa.

8.1.1. Strengths

1 - The scale of the CS enables teachers to closely monitor students throughout their academic path and after they enter the labour market. Students participate in the activities proposed by the course (conferences, colloquia) and in the organization of the annual conference.

2 - The CS consolidates and expands its network of national and international partnerships focusing on several aspects: i) protocols with various companies and

institutions for the organization of curricular traineeships (an asset in the interaction with the labour market and the personalization of the training profile); ii) bilateral Erasmus+ agreements; iii) participation in the Board of Directors of the National Translation Council; iv) liaison with research centres rated “excellent” (CELGA-ILTEC and CES) in research projects and in the organization of the annual MarDisT colloquium); v) comprehensive collaboration with students; vi) partnerships with professional associations, NGOs, and public entities.

3 - In a plural university such as the UC, the CS offers an intercultural environment that encourages reflection on the role and challenges of translation. This is also fostered by the different origins of teachers and students (migratory background), as well as the prior training and/or variant of Portuguese spoken by the students (professional and cultural background). All this makes this CS attractive to undergraduate students and professionals from various fields. Moreover, the solid intercultural communication and human relationship skills acquired in this course are an asset in a global and multicultural world.

4 - With regard to specialized training, this MA course i) develops skills and familiarizes future translators with methodological and technological tools for work, meeting the needs of professional practice in a field of work that is expanding in Europe and around the world; ii) proposes a balanced approach to Translation in its theoretical, methodological, and practical aspects; iii) offers a specialized and updated library, as well as relevant computer equipment and software, encouraging autonomous learning, strengthening research skills, fostering a spirit of collaboration, and promoting teamwork; iv) has a long tradition in FLUC, and its diversified teaching staff includes a significant number of foreign teachers and comprises members with teaching experience, research work, and professional practice in translation. This offers good employability prospects for students (in institutions, companies, agencies or as freelancers) both in Portugal and abroad.

5 - The training offered by this MA course covers different aspects and skills valued at the international level: i) translation; ii) linguistic-cultural; iii) technological; iv) management/provision of services; v) interpersonal and communicative. The goal is to prepare students for a professional career and the exercise of active citizenship.

8.1.2. Pontos fracos

- 1 - O ciclo de estudos oferece um número limitado de u.c. opcionais, o que, muitas vezes, condiciona as escolhas dos discentes.*
- 2 - O índice de mobilidade docente mantém-se baixo, sobretudo porque as exigências de distribuição de serviço não o possibilitam.*

8.1.2. Weaknesses

- 1 - The CS offers a limited number of optional units, which often restricts the students' choices.*
- 2 - The teacher mobility rate is still low, mainly because the demands posed by the distribution of teaching services do not allow this.*

8.1.3. Oportunidades

- 1 - A colaboração de docentes de diferentes áreas científicas potencia sinergias e fomenta reflexão e trabalho interdisciplinar que tem vindo a traduzir-se em publicações.*
- 2 - Os candidatos provenientes de outras áreas do saber constituem uma mais-valia indiscutível num curso que é maioritariamente dominado por alunos oriundos das faculdades de letras, pela riqueza, variedade e partilha de saberes que proporcionam, pela troca de experiências que contribui para a boa formação de profissionais nesta área.*
- 3 - O alargamento do número de parcerias permite antever mais oportunidades de trabalho.*
- 4 - A crescente visibilidade do Português no plano internacional, com o consequente aumento da oferta formativa na área do Português em universidades estrangeiras, poderá favorecer a mobilidade estudantil incoming e outgoing e contribuir para um aumento da procura do CE.*
- 5 - Como o MT admite candidatos/as de outras áreas do saber, constitui uma alternativa atrativa para um público que procura reorientação profissional.*

8.1.3. Opportunities

- 1 - The collaboration of teachers from different scientific areas strengthens synergies and fosters reflection and interdisciplinary work, as reflected in a number of scientific publications.*
- 2 - Candidates from other knowledge areas are a clear asset in a course mostly attended by students of Faculties of Arts and Humanities due to the wealth and variety of knowledge they share and the resulting exchange of experiences that strengthens the training of professionals in this area.*
- 3 - The increase in the number of partnerships may offer more job opportunities.*
- 4 - The growing visibility of the Portuguese language around the world, with the resulting increase in the training offered in Portuguese at foreign universities, may foster incoming and outgoing student mobility and help increase the demand for the CS.*
- 5 - Since the CS welcomes candidates from other knowledge areas, it offers an attractive alternative for an audience seeking career reorientation.*

8.1.4. Constrangimentos

1 - Menor proficiência linguística de alunos/as na língua materna, detetada tanto nas provas de admissão como no decurso do ano letivo. Esta situação, que não será exclusiva deste CE, poderá mitigar-se apostando no aperfeiçoamento do domínio da língua portuguesa, já a nível do 1º ciclo. No mesmo sentido, é notória a heterogeneidade de competências linguísticas de discentes no plano das línguas estrangeiras, devida, nalguns casos, ao período demasiado breve de aprendizagem (nalguns casos, limitado aos três anos de licenciatura) e associada à não inclusão, nos planos curriculares das licenciaturas, de estadias obrigatórias nos países em que se falam as línguas de estudo.

2 - A pandemia comprometeu o planeamento e a realização de estágios curriculares uma vez que houve entidades de acolhimento que suspenderam a oferta de estágios ou passaram à modalidade à distância, o que nem sempre vai ao encontro das expectativas e das necessidades dos/das discentes.

8.1.4. Threats

1 - Students show lower mother tongue proficiency, as noticed in the admission exams and throughout the academic year. This problem, common to other cycles of studies, can be mitigated by improving the mastery of the Portuguese language right from the 1st cycle of studies. At the same time, there is a great disparity in the students' foreign language skills. In some cases, this is due to a very short learning period (sometimes limited to the three years of the BA course) and the fact that the plans of studies of the BA courses do not include compulsory stays in countries where the languages of study are spoken.

2 - The current pandemic compromised the planning and implementation of curricular traineeships since some host organizations suspended the offer of traineeships or switched to distance learning, which does not always meet the students' needs and expectations.

8.2. Proposta de ações de melhoria

8.2. Proposta de ações de melhoria**8.2.1. Ação de melhoria**

1 - Propor a criação de uma ou duas u.c. opcionais, preferencialmente de carácter transversal, de modo a favorecer uma procura mais ampla.

2 - Promover parcerias com universidades que tenham cursos de Tradução com as componentes linguísticas do CE para permitir períodos de mobilidade docente compatibilizáveis com a distribuição de serviço e para fomentar o surgimento de projetos comuns.

8.2.1. Improvement measure

1 - Suggest the creation of one or two optional units, preferably of a cross-disciplinary nature, to foster greater demand for the course.

2 - Promote partnerships with universities offering translation courses with the language components of this CS to juggle teacher mobility with the distribution of teaching duties and encourage the development of common projects.

8.2.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

1 - Prioridade Alta; Tempo de implementação de 3 Mês(es).

2 - Prioridade Média; Tempo de implementação de 10 Mês(es).

8.2.2. Priority (high, medium, low) and implementation time.

1 - High Priority; Implementation time - 3 months.

2 - Medium Priority; Implementation time - 10 months

8.1.3. Indicadores de implementação

1 - Criação de u.c.

2 - Aumento de períodos de mobilidade docente e estabelecimento de projetos.

8.1.3. Implementation indicator(s)

1. *Creation of new course units.*

2. *Increased periods dedicated to teacher mobility and project development.*

9. Proposta de reestruturação curricular (facultativo)

9.1. Alterações à estrutura curricular

9.1. Síntese das alterações pretendidas e respectiva fundamentação

<sem resposta>

9.1. Synthesis of the proposed changes and justification.

<no answer>

9.2. Nova estrutura curricular pretendida (apenas os percursos em que são propostas alterações)

9.2. Nova Estrutura Curricular

9.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):

<sem resposta>

9.2.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable).

<no answer>

9.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and number of credits to award the degree

Área Científica / Scientific Area (0 Items)	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*	Observações / Observations
		0	0	

<sem resposta>

9.3. Plano de estudos

9.3. Plano de estudos

9.3.1. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

<sem resposta>

9.3.1. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

<no answer>

9.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

<sem resposta>

9.3.2. Curricular year/semester/trimester:

<no answer>

9.3.3 Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units (0 Items)	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
--	--	---------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	------	-----------------------------------

<sem resposta>

9.4. Fichas de Unidade Curricular**Anexo II****9.4.1.1. Designação da unidade curricular:**

<sem resposta>

9.4.1.1. Title of curricular unit:

<no answer>

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

<sem resposta>

9.4.1.3. Duração:

<sem resposta>

9.4.1.4. Horas de trabalho:

<sem resposta>

9.4.1.5. Horas de contacto:

<sem resposta>

9.4.1.6. ECTS:

<sem resposta>

9.4.1.7. Observações:

<sem resposta>

9.4.1.7. Observations:

<no answer>

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

<sem resposta>

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

<sem resposta>

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

<no answer>

9.4.5. Conteúdos programáticos:

<sem resposta>

9.4.5. Syllabus:

<no answer>

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

<sem resposta>

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

<no answer>

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

<sem resposta>

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

<no answer>

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

<sem resposta>

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.*<no answer>***9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:***<sem resposta>***9.5. Fichas curriculares de docente**

Anexo III**9.5.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***<sem resposta>***9.5.2. Ficha curricular de docente:***<sem resposta>*